

新 编

日语外来语

袖珍词典

陈小芬 应允 吴焱 编著

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

新编日语外来语袖珍词典 / 陈小芬, 应允, 吴焱编著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2008

ISBN 978-7-81095-845-5

I. 新… II. ①陈…②应…③吴… III. 日语—外来语—
词典 IV. H363.5-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第115870号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 江龙娣

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/60 印张 21.5 字数 1047千字

版 次: 2008年11月第1版 2008年11月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-81095-845-5 / H · 331

定 价: 39.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前 言

日语中外来语数量之多,可谓世界之最。而且,随着社会的不断进步和发展,尤其是现代科学技术的飞速发展和国际间交流的日益频繁,这一数量仍在不断增加。因此,掌握尽可能多的外来语,就成为学好日语的重要环节。

目前我国出版的外来语词典中以大型的综合性词典居多,小词典则收词有限。本词典采用了小开本,便于携带,收词量相当于一般中型词典,完全可以满足日常工作和学习的需要。本词典的特点可以概括为:1. 收词新,范围广。本词典在编写过程中参阅了日本及国内近年出版的数十种外来语词典,从中选取常用的词条,并从日本的报刊、杂志、电视以及网络上收集最新的外来语词汇,共收词近4万条。所收词语包括政治、经济、社会、科技、文艺、体育、医药、新闻、影视、服饰等各个领域。此外还收录了部分常用的人名、地名、商品名、企业名等。2. 释义新,译词准确。随着时间的推移,有些早期传入的外来语除了原有的含义外,又出现了新的意义,对于这些词语,我们在本词典中重新给予定义。此外,为了使每一个词语的释义准确,我们参考了原语解释,尽可能做到译词简洁、确切。3. 缩略语收录适当。通常日本的外来语词典中都会收录相当数量的缩略语。对于中国读者来说,这些缩略语大多可以在英语词典中查到。考虑到篇幅的关系,本词典对这一

2 前言

部分作了精心筛选,重点收录了一些较为常用以及
与日本相关的词语。

为了使用便利,本词典在附录中收录了罗马字母拼法表和一些外来语较为集中的常用词表,供读者查阅。

本词典“了”行和“力”行字头部分由陈小芬编写,“サ”行字头部分由吴焱编写,其余部分由应允编写。由于编者水平有限,难免存在错漏和不当之处,衷心希望广大读者批评指正。

编者

2008.4.8

凡 例

一、词条标记

1. 词条一律用片假名表示。由外来语和汉字组成的词条,汉字部分注有平假名读音,对应的原文列在“[]”内,如汉字部分无确切对应原文的用“—”表示。

2. 由两个以上原文单词组成的词条,其中间用“.”符号隔开。

3. 一个词有几种读法时,原则上对常用的进行注释,其他读法参见此条,用“→”表示。

二、词条排列

1. 词条按日文五十音图顺序排列。

2. 假名相同的,按清音→浊音→半浊音的顺序排列。

3. 长音按其相应的发音顺序排列,用“—”表示,如: ターム = タアム シート = シイト
グース = グウス

三、原文部分

原文列在“[]”内,除英文外其他语种均在原文前用中文略语注明语种。

标示语种的中文略语如下:

[德] 德语	[芬] 芬兰语
[希] 希腊语	[挪] 挪威语
[意] 意大利语	[阿] 阿拉伯语
[西] 西班牙语	[梵] 梵语
[日] 日本自造语	[印] 印地语
[中] 汉语	[夏] 夏威夷语
[法] 法语	[蒙] 蒙古语
[葡] 葡萄牙语	[朝] 朝鲜语
[俄] 俄语	[越] 越南语
[荷] 荷兰语	[印尼] 印度尼西亚语
[丹] 丹麦语	[马来] 马来西亚语
[拉] 拉丁语	[土] 土耳其语
[瑞] 瑞典语	[希伯] 希伯来语
[匈] 匈牙利语	[泰] 泰国语

四、释义

1. 不同的词义按①②③顺序排列,词义相近的用“,”隔开,词义较远的用“;”隔开。
2. 部分常用词列出了反义词,用“↔”表示。
3. 释义前的“〈〉”内文字表示该词的专业分类,略语如下:

〈政〉政治

〈宗〉宗教

〈经〉经济、贸易

〈教〉教育

〈商〉商业

〈气〉气象

〈机〉机械

〈体〉体育

〈历〉历史

〈文〉文学

〈化〉化学

〈纺〉纺织

〈数〉数学

〈服〉服装、服饰

〈药〉医药

〈摄〉摄影

〈生〉生物

〈矿〉矿物

- | | |
|--------|----------|
| 〈冶〉冶金 | 〈艺〉艺术 |
| 〈船〉船舶 | 〈铁〉铁路 |
| 〈心〉心理学 | 〈影〉电影 |
| 〈容〉美容 | 〈剧〉戏剧 |
| 〈视〉电视 | 〈广〉广告 |
| 〈烹〉烹饪 | 〈电〉电气 |
| 〈军〉军事 | 〈缝〉缝纫 |
| 〈律〉法律 | 〈语〉语法、语言 |
| 〈医〉医学 | 〈印〉印刷 |
| 〈哲〉哲学 | 〈核〉核科学 |
| 〈地〉地理 | 〈俗〉俗语 |
| 〈物〉物理 | 〈音〉音乐 |
| 〈植〉植物 | 〈美〉美术 |
| 〈动〉动物 | 〈无〉无线电 |
| 〈海〉航海 | 〈计〉计算机 |
| 〈测〉测绘 | 〈生化〉生物化学 |
| 〈建〉建筑 | 〈希神〉希腊神话 |
| 〈天〉天文 | 〈罗神〉罗马神话 |
| 〈农〉农业 | 〈考古〉考古学 |
| 〈空〉航空 | 〈古生〉古生物 |

目 录

前言	1
凡例	1
正文	1—1188
缩略语	1189
附录	1259
罗马字母拼法表	1259
计量单位一览表	1261
世界主要国家和地区、民族及首都 (或首府)一览表	1264

ア

- アーカイブ [archive] 〈计〉编档保存, 存档
アーカイブス [archives] 档案馆, 文件室; 档案
アーガイル [argyle] ① 菱形 ② →アーガイルチェック
アーガイル・チェック [argyle check] 彩色菱形花纹
(常用于毛衣、袜子等针织品)
アーガス [Argus] 〈希神〉百眼巨人
アーキオロジー [archaeology] 考古学(也称アルケオロジ)
アーキタイプ [archetype] ① 原始模型, 原型
② 〈心〉本能
アーキテクチャー [architecture] ① 建筑物; 建筑学, 建筑艺术 ② 〈计〉设计思想, 体系结构
アーキテクト [architect] 建筑师, 设计师, 规划者
アーキビスト [archivist] 档案保管员
アーキプラゴ [archipelago] ① 多岛海区 ② 群岛, 列岛
アーギュメント [argument] 争论, 辩论
アーク [arc] ① 弧, 弓形 ② 电弧, 弧光 ③ 〈数〉圆弧, 弧
アーク切断(せつだん) [arc cutting] 电弧切割
アーク灯(とう) [arc lamp] 弧光灯(也称アーク・ライト)
アーケイズム [archaism] →アルカイズム
アーケイック [archaic] →アルカイック
アーケオロジー [archaeology] 考古学
アーケード [arcade] ① 〈建〉拱廊 ② 有拱顶的商店街
アーケード・ストア [日 arcad store] 有拱顶的商店街
アーコロジー [arcology] 生态建筑

2 アーティスティック・インプレッション

- アージェンシー [urgency] 紧迫状态,迫切,紧急性
アージェント [urgent] 紧急的,迫切的
アーシー・ファッション [earthy fashion] 具有民族风格的时装
アース [earth] ① 地球,大地 ② 〈电〉接地,地线
アース・アート [earth art] 大地艺术(以大地自然景观为素材加工而成的造型艺术),环境土地艺术
アースク [ask] 问;要求
アースクエーク [earthquake] 地震
アース・コンシャス [earth conscious] 环保意识
アース・ダム [earth dam] 土坝
アース・デー [Earth Day] 美国反对公害统一行动日,地球日
アース・ライン [earth line] 接地母线,地下电缆线
アース・ワーク [earth work] 〈美〉地景艺术品(以大地为素材的景观造型艺术)
アーチ [arch] ① 拱门,拱桥,弓形结构 ② (用杉树、柏树等常青树叶装饰的)牌楼 ③ (棒球)本垒打
アーチェリー [archery] ① 西式弓箭;欧美箭术 ② 〈体〉射箭比赛
アーチザン [artisan] ① 手艺人,熟练工,工匠 ② 技巧派,工匠式的艺术家(也称アルチザン)
アーティスト [artist] ① 美术家,艺术家 ② 演奏家 ③ 高手,名人(也称アーティスト,アルチスト)
アーチ・ダム [arch dam] 拱坝
アーチ・ビショップ [arch bishop] 大主教
アーチ・ブリッジ [arch bridge] 拱桥
アーチャー [archer] 弓箭手,射手
アーツーン → アートーン
アーティキュレーション [articulation] ① 〈语〉发音 ② 〈音〉清晰的发音(或吐字);清晰度
アーティクル [article] 文章,论文;法律条款
アーティザン → アーチザン
アーティスティック [artistic] 艺术的
アーティスティック・インプレッション [artistic impres-

- sion] (花样滑冰) 艺术印象, 艺术分
- アーティスト → アーチスト
- アーティファクト [artifact] ① 人为现象 ② 人工制品, 加工品
- アーティフィシャル [artificial] 人工的, 人造的
- アーティフィシャル・アイ [artificial eye] 假眼
- アーティフィシャル・インセミネーション [artificial insemination] 人工授精
- アーティフィシャル・インテリジェンス [artificial intelligence] 人工智能(略作 AI)
- アーティフィシャル・サテライト [artificial satellite] 人造卫星
- アーティフィシャル・ストーン [artificial stone] 人造宝石
- アーティフィシャル・ファイバー [artificial fiber] 人造纤维
- アーティフィシャル・フラワー [artificial flower] 人造花
- アート [art] ① 技术, 技巧 ② 艺术, 美术 ③ 人工
- アート・イベント [art event] (泛指在国际活动中举办的建筑、绘画等) 艺术展
- アートーン [日 artoon (art cartoon)] (具有漫画特点的) 卡通美术画(也称アーツーン)
- アート・ギャラリー [art gallery] 美术馆, 画廊
- アート・グラス [art glass] 艺术玻璃, 彩色玻璃
- アート・コレクター [art collector] 美术作品收藏家
- アート紙(し) [art paper] 〈印〉铜版纸(也称アート・ペーパー)
- アート・シアター [art theater] 艺术电影院(上映艺术电影、实验电影)
- アート・スーパーバイザー [art supervisor] 广告的美术部门主管, 艺术总监
- アート・スケープ [art scape] 〈建〉城市空间艺术(将城市空间看作艺术素材, 采用艺术技巧营造空间)
- アーツポーツ [artsports] (吸取体操动作的) 现代劲舞

4 アーバン・ウェア

アート・セラピー [art therapy] 艺术疗法

アート・タイトル [art title] (电影、电视等的) 艺术字幕

アート・ディーラー [art dealer] 画商, 美术商

アート・ディレクター [art director] (电影、戏剧等的) 美术指导; 广告美术的制作人; 刊物的封面设计者

アート・デザイナー [日 art designer] 美术设计师

アート・ニット [art knit] 〈服〉(富有艺术感、个性化的) 艺术编织品

アート・バイヤー [art buyer] 广告代办(提供有关广告制作信息、委托广告业务)

アート・フォー・アート [art for art] 为艺术而艺术, 艺术至上

アート・フラワー [日 art flower] 人造绢花

アート・ペーパー [art paper] 〈印〉铜版纸

アート・マネジメント [art management] 文化艺术活动的经营管理

アート・メイキング [art making] 人工整容(如画眉、刺眼线等)

アート・ロック [art rock] → ニュー・ロック

アーニング [earnings] ① 工资, 收入, 报酬 ② 利润, 收益

アーネスト・マネー [earnest money] 定金, 保证金, 押金

アーバナイズーション [urbanization] 都市化, 城市化

アーバニズム [urbanism] ① 城市居民的生活方式, 城市生活; 城市风格, 城市风味 ② 城市规划

アーバニティー [urbanity] 都市性, 都市特点, 都市生活

アーバノロジー [urbanology] 城市学, 城市问题研究

アーバン [urban] 城市的, 城市特有的, 城市风味的; 高雅的

アーバン・インフラストラクチャー [urban infrastructure] 城市基础设施

アーバン・ウェア [urban wear] 〈服〉高雅的服装

アーバン・エコロジー・パーク [日 urban ecology park] 城市自然生态公园, 植物园

アーバン・ゲリラ [urban guerilla] (尤指 20 世纪 70 年代在城市从事绑架、恐怖活动的) 城市游击队

アーバンスケープ [urbanscape] 城市景观

アーバン・スプロール [urban sprawl] 城市无计划地延伸

アーバン・デクライン [urban decline] 城市衰退

アーバン・デベロップメント [urban development] 城市发展, 城市开发

アーバン・マネジメント [urban management] 城市管理

アーバン・ライフ [urban life] 都市生活

アーバン・リニューアル [urban renewal] 城市改造, 城市更新

アービトラージ [arbitrage] 〈经〉套利, 赚差额, 吃差价

アービトラージャー [arbitrager] 专门从事套利的人

アービトレーション [arbitration] 调停, 仲裁, 仲裁审判

アービトロン [Arbitron] 电视收视率调查装置

アーベント [德 Abend] ① 音乐晚会, 演讲晚会
② 黄昏, 晚上

アーベントシュテンチェン [德 Abendständchen] 〈音〉小夜曲

アーボレータム [arboretum] (研究、教育、观赏用) 植物园

アーマー [armor] ① 盔甲 ② (军舰等的) 装甲板
③ (动植物的) 防护器官, 甲壳

アーマチュア [armature] 〈电〉电枢, 转子

アーミー [army] ① 军队 (尤指陆军) ② 军, 野战军, 集团军, 兵团 ③ 一大群

アーミスチス・デー [Armistice Day] 第一次世界大战停战纪念日 (11 月 11 日)

アーミッシュ [Amish] 〈宗〉阿门宗派 (也称アマン派)

アーミン [ermine] 〈动〉① 貂(也称ヤマイタチ, エゾイタチ) ② 白色貂皮

アーム [arm] ① 臂, 臂状物 ② 〈服〉衣袖
③ 〈建〉托架, 支架 ④ 兵器, 军备

アーム・イン・アーム [arm in arm] 臂挽臂(地)

アーム・ガード [arm guard] (弓箭手用) 皮革制的护臂

アーム・カバー [arm cover] 袖套

アームズ・コントロール [arms control] 军备管理, 军备限制, 军备控制

アームズ・トレード [arms trade] 〈军〉(国际间的) 军火贸易

アームチェア [armchair] 扶手椅, 安乐椅

アームバンド [armband] 袖章, 臂章; (衣袖防滑落用) 金属袖箍

アーム・モーション [arm motion] 挥臂动作

アーム・リフター [arm lifter] (唱机) 唱头臂自动升降装置

アーム・リング [arm ring] 手腕饰品(总称)

アームレスト [armrest] ① (汽车) 扶手 ② (唱机的) 臂架

アーム・レスリング [arm wrestling] 掰手腕

アーメン [amen] 〈宗〉① 阿门 ② 基督教, 基督教徒

アーモンド [almond] 杏仁, 巴旦杏, 扁桃(也称アマンド)

アーモンド・アイ [almond eye] 杏眼

アーリー [early] 早期的, 初期的

アーリー・チェック・イン [early check-in] 提早办理登记手续

アーリー・ハーベスト [early harvest] 提前解决, 提前完成

アール [法 are] 公亩

アールエッチ因子(いんし) [Rh factor] Rh 因子, 罗猴因子

アール・デコ [法 art deco] 〈美〉装饰艺术

アール・ヌーボー [法 art nouveau] 新艺术派(19 世纪末 20 世纪初流行于法国的建筑、工艺、美术形式。强调曲线的装饰性。以色彩、线条轻快为特色,也称ヌーボー,ヌーボー式)

アード・インカム [earned income] 〈经〉劳动所得

アード・ラン [earned run] 〈体〉(棒球)投球失分

アード・ラン・アベレージ [earned run average] 〈体〉(棒球)投手の防御率

アイ [eye] 眼睛

アイ・アール [IR (information retrieval)] 信息检索

アイ・アール・ビー・エム [IRBM (intermediate range ballistic missile)] 中程弹道导弹(洲际导弹的辅助战略导弹)

アイアトロジェニック → イアトロジェニック

アイアン [iron] (高尔夫)铁头球棒(也称アイアン・クラブ)

アイアン・エイジ [Iron Age] 铁器时代

アイアン・ディシプリン [iron discipline] 铁的纪律

アイアンバス [iambus] (诗的)短长格,抑扬格

アイアン・ホース [iron horse] 铁马(对大型摩托车的爱称,原指火车头)

アイアン・マン・レース [iron-man race] 〈体〉铁人三项耐力赛

アイー・ビーム [I beam] I 型钢

アイウィットネス [eyewitness] 目击者

アイウェア [eyewear] 眼镜(总称)

アイエヌジー [-ing] 进行中

アイオープナー [eyeopener] 惊人的事;新鲜事

アイオーユー [IOU (I owe you)] 借条,借据

アイオダイン [iodine] 〈化〉碘化物

アイオロス [希 Aiolos] 〈希神〉风神埃俄罗斯

アイ・カメラ [eye camera] 眼球运动记录装置

アイ・キュー [IQ] 智力商数,智商

アイ・キャッチャー [eye catcher] 醒目的广告画

アイ・クリーム [日 eye cream] 眼部除皱霜

アイ・ケア・グラス [日 eye care glass] 护眼墨镜

アイコニクス [iconics] 影像学, 形象学

アイコノクラズム [iconoclasm] ① 偶像的破坏

② 对传统观念的攻击

アイコノスコープ [iconoscope] 光电析像管, 光电摄像管

アイコノメーター [iconometer] ① 〈摄〉量影仪
② 〈测〉测距镜

アイコン [icon] ① 〈计〉图标 ② →アイコン

アイ・コンタクト [eye contact] 视力接触, 目光相遇

アイ・シェート [eyeshade] 遮光眼罩

アイ・シャドー [eye shadow] 眼睑膏, 眼影膏

アイシング [icing] ① (糕饼表层的) 糖霜, 糖衣
② (飞机机体) 结冰 ③ (汽车) 汽化器结冰

アイジングラス [isinglass] 鱼胶

アイス [ice] ① 冰 ② 冰毒 (一种晶体兴奋剂)
③ 冰淇淋, 雪糕 ④ 冰镇咖啡 (或牛奶)

アイス・アックス [ice ax] (登山用) 冰镐

アイス・アリーナ [ice arena] 室内滑冰场

アイス・ウォーター [icewater] 冰水

アイスウォール [icewall] (登山) 冰壁, 冰雪覆盖的岩壁

アイスキャップ [icecap] ① 冰帽 (覆盖在高山顶的积雪)
② (降体温用) 冰袋, 冰枕

アイス・キャンデー [日 ice candy] 冰糕 (也称アイ
ス・キャンディー)

アイス・キューブ [ice cube] 冰块

アイス・クリーム [ice cream] 冰淇淋

アイス・クリーム・コーン [ice-cream corn] 冰淇淋蛋筒

アイス・クリーム・サンデー [日 ice-cream sundae] 冰淇淋圣代 (也称クリーム・サンデー)

アイス・クリーム・ストッカー [ice-cream stocker] 冰淇淋储藏柜 (内有冷冻装置)

アイス・クリーム・ディッシャー [ice-cream disher] (半球形) 冰淇淋匙

アイス・クリーム・バー [ice-cream bar] 棒状冰淇淋